

Plan de la fiche technique

INTRODUCTION	2
1. MATERIELS ET METHODES.....	4
1.1. MATERIELS.....	4
1.2. METHODES	4
2. RESULTATS.....	5
3. IMPLICATIONS POUR LE DEVELOPPEMENT	6
4. DESCRIPTION DU BUDGET	7
CONCLUSION	7
REFERENCES BIBLIOGRAPHIES.....	7

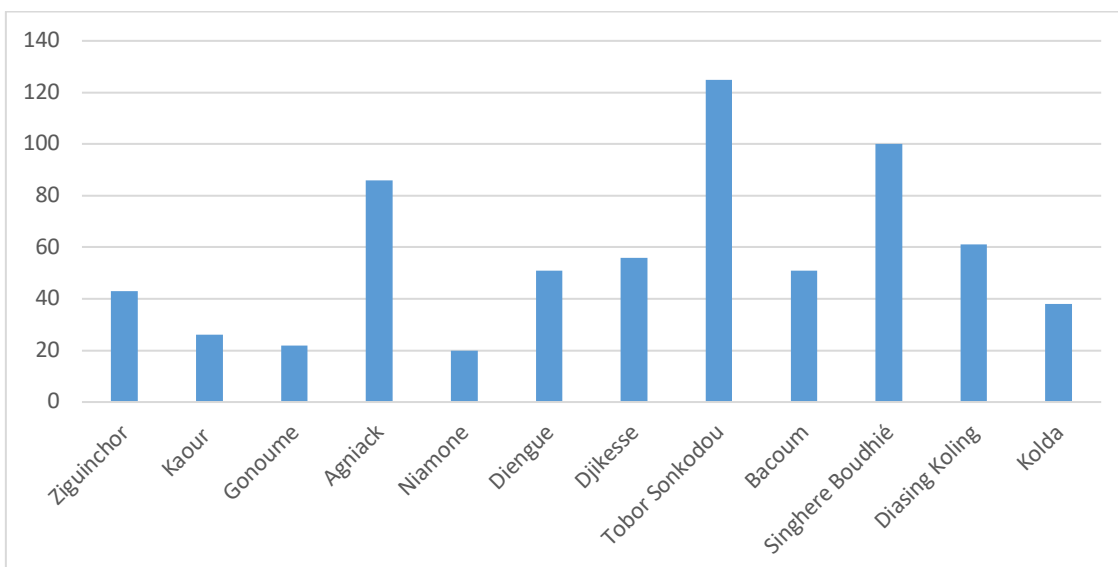
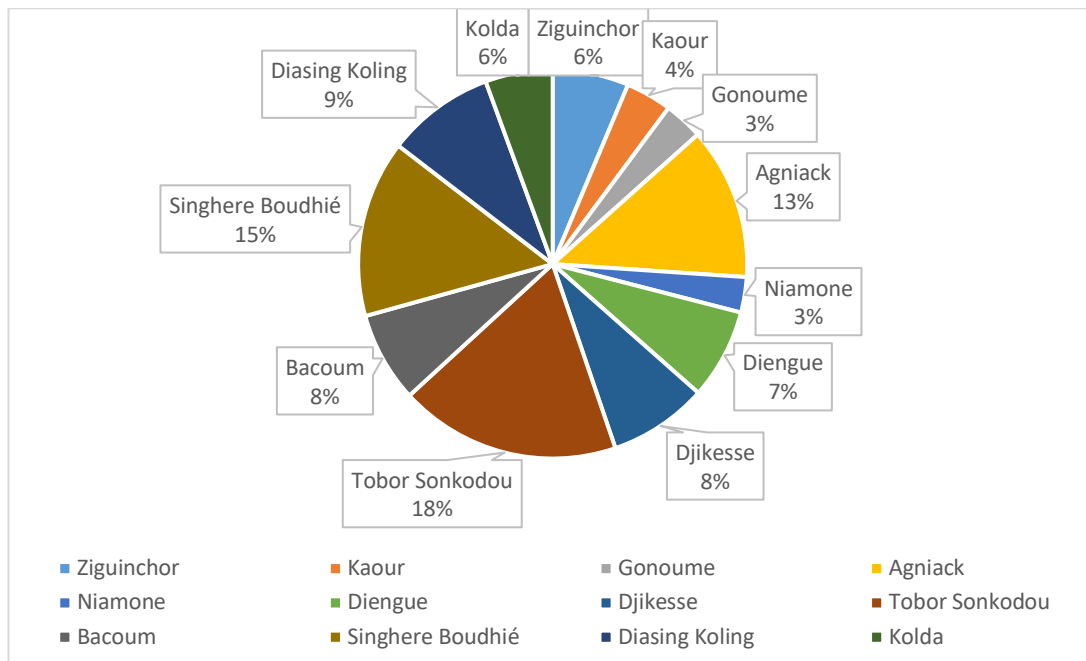
Introduction

La langue baïnounck est communément parlée au Sénégal, en Gambie et en Guinée-Bissau sur une aire qui correspond à l'espace guinéo-sénégalais, constituant ainsi des îlots d'importance inégale et souvent distants les uns des autres. Dans son livre *Les systèmes phonologiques des langues de Casamance*, Doneux affirmait à propos du baïnounck que : « ... la dialectologie de cette langue reste à faire. Des relevés effectués en différents points géographiques de Casamance où habitent des locuteurs de cette langue, on peut conclure à une large uniformité du système consonantique. En revanche, les systèmes vocaliques paraissent divergents sur des détails... » 1979, p. 12).

Récapitulatif des points enquêtés

Points d'enquête	Nombre de présents	Taux de participation par sexe			
		Hommes	%	Femmes	%
Ziguinchor	43	37	5,44%	6	0,88%
Kaour	26	20	2,94%	6	0,88%
Gonoume	22	16	2,35%	6	0,88%
Agniack	86	45	6,62%	41	6,03%
Niamone	20	20	2,94%	0	0,00%
Diengue	51	35	5,15%	16	2,35%
Djikesse	56	39	5,74%	17	2,50%
Tobor Sonkodou	125	55	8,10%	70	10,30%
Bacoum	51	21	3,09%	30	4,41%
Singhere Boudhié	100	52	7,65%	48	7,06%
Diasing Koling	61	29	4,27%	32	4,71%
Kolda	38	18	2,65%	20	2,94%
TOTAL	679	387	100	292	100

Taux de participation tout sexe confondu et par lieu d'enquête



Les statistiques montrent clairement qu'il y a un véritable engouement dans les localités où le baïnounck comme outil de communication n'est pas pratiqué contrairement aux localités où il est encore pratiqué. Cependant, cet engouement est manifeste d'autant plus que, dans toutes ces localités les populations ne demandent qu'une seule chose : « parler leur langue d'origine ».

Les langues font partie du patrimoine culturel de l'humanité et on considère qu'environ 50% d'entre elles sont appelées à disparaître, dont la moitié avant la fin du XXIème siècle (insérer des références). Le temps est venu pour les peuples du monde d'unir leurs efforts pour tirer parti de la puissance de leur diversité culturelle et linguistique. Cela suppose le partage des ressources à tous les niveaux, des spécialistes des langues et des communautés de locuteurs aux ONG et aux organisations gouvernementales et institutionnelles. Les spécialistes sont aptes à identifier les besoins et aider les communautés linguistiques à maintenir et documenter leurs langues. Lorsqu'une communauté de locuteurs fait appel à ces experts pour sauvegarder une langue en danger, elle doit pouvoir bénéficier de leurs compétences et de leurs expertises. Les uns (spécialistes) comme les autres (populations), ont un rôle à jouer dans le processus de revitalisation de leurs langues. Quant aux organisations nationales et internationales, elles doivent offrir un appui permanent à la mise en œuvre de ces programmes de revitalisation et de sauvegarde. La tâche est immense.

Le Sénégal, pays francophone, n'échappe pas à cette urgence. Situé à l'ouest du continent africain, c'est un pays multilingue au patrimoine linguistique remarquable. À côté du français, langue officielle et d'enseignement, une trentaine (30) de langues y est parlée. Depuis 1971, certaines de ces langues dites vernaculaires bénéficient d'un système de codification et d'écriture leur conférant le statut de langues nationales. À côté de ces langues, d'autres langues minoritaires ne bénéficient d'aucun soutien gouvernemental et sont peu ou presque pas décrites. Le baïnounck fait partie de ces langues minoritaires. Il est communément parlé au Sénégal (Casamance), en Gambie et en Guinée-Bissau

1. Matériels et méthodes

1.1. Matériels

Le matériel du linguiste de terrain constitue la partie coûteuse de son projet, puisque ce dernier (c'est-à-dire son travail de collecte de données), demande l'acquisition d'un minimum de matériel parmi lesquels on peut citer : - L'ordinateur [Portable Hybride : 15,6" Toshiba PS579E-05201TFR (Intel Core i5, 4 Go de RAM, 500 Go, Windows 10 Pro) nombre : 1 à 620.000 Fcfa] : Il y a une vingtaine d'années encore le linguiste ne jurait que par la gomme, le crayon, les fiches cartonnées et le magnétophone qui étaient ses outils indispensables de travail dans la conduite des enquêtes de terrain. Aujourd'hui l'informatique est un outil technologique dont il est difficile de se passer. Il s'est imposé dans tous les secteurs de la vie et la linguistique n'y a pas échappé. Il n'est point important d'évoquer les raisons, il faut seulement faire le constat de son importance et le recours à l'outil pour le traitement des données, leur vérification et souvent même leur analyse ; - L'enregistreur [Dictaphone Olympus VN-541PC Connexion PC, Stockage : Mémoire Interne. Nombre : 1 à 65.605 FCFA] : C'est le meilleur compagnon du linguiste de terrain car il permet de capter la voix en situation de parole et de discours (Olympus VN-541PC. Temps d'enregistrement maximal : 60 h Mode ; d'enregistrement : Long Play (LP) ; Temps de lecture : 46 h. Taille de l'écran : 3,53 cm (1.39"). Diamètre du haut-parleur : 2 cm. Interface : USB. Tailles de batteries compatibles : AAA. - Les piles non rechargeables : [Piles alcalines AAA Duracell Plus Power (en nombre suffisant et de bonne qualité : à 53.000 FCFA).

1.2. Méthodes

L'objectif principal de ce projet est de contribuer à la description et à la préservation du patrimoine linguistique du Sénégal. Il s'agit plus particulièrement de dresser un inventaire actualisé et complet des différents parlers baïnounck permettant de définir des priorités dans la description et d'éditer un dictionnaire pluri-dialectal sur les différents parlers sous format papier et nous avons déjà pu collecter d'importantes données sur les différents dialectes du baïnounck. Du point de vue technique, les analyses de ces données déjà collectées ont été entrées dans TOOLBOX, logiciel utilisé pour la transcription, l'annotation, la traduction et le traitement des données linguistiques. Nous disposons actuellement d'une base lexicale baïnounck-français / français-baïnounck (saisie sous Toolbox¹) de plus de 2.500 items lexicaux (avec de nombreuses locutions associées), qui constitue à notre connaissance la plus grosse collection de mots jamais rassemblée en baïnounck.

¹Toolbox est un logiciel de gestion de bases de données spécialement conçu pour gérer les données d'un linguiste de terrain. Il est particulièrement adapté à l'inter-alignement de texte et au développement de lexiques. Il est également utile pour les notes de terrain, les informations anthropologiques, et grammaticales.

A - a

- a** conj ? au cas où. 11/Dec/2017.
- a** prép. dans, à, à l'intérieur de. 05/Dec/2017.
- aamb (kasa)** [?? \cl N.A] adv. aujourd'hui. 17/May/2014. [?? \au MHT]
- ábədil** s. Mancagne. 02/Dec/2017. [?? \cl ummu - immi - 0]
- abón** s. animal (mammifère). 20/Nov/2017. [?? \cl amma - immi]
- abon(niamone)** n. animal. 17/May/2014. [?? \au MHT]
- adig** s. fourmi sp. noire de grosse taille. 01/Oct/2014. [?? \cl amma - mbi - immi]
- adig** n. maison. 16/May/2014. [?? \au MHT]
- adik** n. maison. 20/May/2014. [?? \au MHT]
- adik** n. maison du roi. 20/May/2014. [?? \au MHT]
- afati** n. graisse. 17/May/2014. [?? \au MHT]
- aféy** s. femelle (y compris femme) n'ayant pas encore eu de petit. 27/Nov/2017. [?? \cl amma - amma / immi - 0]
- agar** [?? \cl u-] n. baynunk du sud-ouest. 12/Jun/2014. [?? \au MHT]
- agar** [?? \cl i-] n. bamun de G- biseau (pl). 16/Jun/2014. [?? \au MHT]
- a-giddah** (from: a-giddah) conj. alors que, tandis que. 10/Oct/2014.
- a-gubáabo** (from: a-gubáabo) npr. Ziguinchor. 28/Oct/2021. [?? \cl ? - 0]
- ahar** n. viande. 17/May/2014. [?? \au MHT]
- ahár** s. viande. 01/Oct/2014. [?? \cl amma - 0]
- ahás** s. antilope sp. 03/May/2013. [?? \cl amma - amma]
- ahay** [?? \cl amma - immi] s. vache. 03/May/2013.
- ahay** n. vache. 16/Jun/2014. [?? \au MHT]
- akadim** n. monde. 17/May/2014. [?? \au MHT]
- akarànga** s. pou. 13/Dec/2017. [?? \cl amma - amma - mba / mbo]
- akelehi** adj. grand. 27/May/2014. [?? \au MHT]
- akirám** s. allumette. 05/Dec/2017. [?? \cl amma - 0 - 0]
- al** [?? \cl gu-] n. bouclier. 27/May/2014. [?? \au MHT]
- alamán** s. amende. 30/Nov/2017. [?? \cl amma - amma - 0]
- alápac** s. tique. 01/Oct/2014. [?? \cl amma - mbi - immi]
- alim** n. pluie. 17/May/2014. [?? \au MHT]
- alináalin** s. araignée. 28/Jul/2016. [?? \cl amma - mbi - immi]
- al(niamone)** [?? \cl bu-] n. minuit. 17/May/2014. [?? \au MHT]
- alóm** s. insecte ailé sp. 06/Oct/2014. [?? \cl amma - mbi - immi]
- amangër** [?? \cl N.A] adv. derrière. 16/Jun/2014. [?? \au MHT]
- amésère** s. flèche. 01/Oct/2014. [?? \cl amma - amma]
- amísis** s. puce / pou des volailles. 01/Oct/2014. [?? \cl amma - mbi - immi / amma]
- amúngañ** s. peau blanche que l'on voit quand on décalotte la verge. 01/Oct/2014. [?? \cl amma - 0]
- amút-mut** (from: amút-mut) s. moucheron. 01/Oct/2014. [?? \cl amma - mbo / mbi - immi]
- ana (djibelor)** [?? \cl ka-] n. maison. 06/Jun/2014. [?? \au MHT]
- anam** [?? \cl gu-] n. cote (du corps humain). 27/May/2014. [?? \au MHT]
- Añák** s. Agnack. 03/Oct/2014. [?? \cl amma - 0]
- añámí-ñám** (from: añañámí-ñám) s. fourmi noire de grande taille. 01/Oct/2014. [?? \cl amma - mbi - immi]
- añüñ** s. petite fourmi noire. 01/Oct/2014. [?? \cl amma - mbi - immi]
- añimñ** s. chenille. 02/Oct/2014. [?? \cl amma - mbi - immi]
- ao(kasa)** adv. oui. 17/May/2014. [?? \au MHT]
- aom(niamone)** n. totem. 17/May/2014. [?? \au MHT]
- apel-mpel** (from: apel-mpel) s. libellule sp. 02/Oct/2014. [?? \cl amma - mbi - immi]
- arin** n. corps. 17/May/2014. [?? \au MHT]
- aripiripin** ? bruine. 25/Nov/2011. [?? \cl ?]
- arómol** s. fourmi rouge de grosse taille. 02/Oct/2014. [?? \cl amma - mbi - immi]
- arñ** s. corps. 13/Dec/2017. [?? \cl amma - immi]
- asen (niamone)** [?? \cl u-] n. voyant. 12/Jun/2014. [?? \au MHT]
- asíy** s. malédiction. 30/Nov/2017. [?? \cl amma - amma - 0]
- asom** n. tante. 17/May/2014. [?? \au MHT]
- asúlut** s. mille-pattes. 03/Oct/2014. [?? \cl amma - mbi - amma]
- atáo** s. fourmi rouge du palmier. 01/Oct/2014. [?? \cl amma - mbi - immi]
- atətəbət** s. criquet sp. 31/Jul/2016. [?? \cl amma - ? - immi]

2. Résultats

La constitution et la publication en ligne du dictionnaire des dialectes du baïnounck, va contribuer à la sauvegarde du patrimoine linguistique et culturel du Sénégal et à la promotion d'une des minorités ethniques et linguistiques du Sénégal. De plus les données recueillies pourront servir à des sociologues, à des pédagogues et à d'autres spécialistes des sciences humaines comme corpus de base. Rappelons

que le projet vise à fournir des données utiles sur les différents parlers baïnounck en question (Bourofaye, Buje, Daran, Djibonker, Djifanghor, Djegui, Kasa-Goudomp, Kasa-Nord, Kasa-Kaour, Kasa-Niadiou, Niamone...), ces données seront le socle essentiel pour proposer un dictionnaire riche et assez bien diversifié afin de fournir des éléments de compréhension essentiels à la culture propre aux communautés locuteurs du baïnounck. Ainsi, nous pourrions proposer une approche innovante de cette langue en prenant en compte les derniers développements propres à la linguistique telle que le traitement automatique des langues (TAL).

Un dictionnaire est incontestablement un outil qui participe à la diffusion des langues nationales, mais aussi à leur standardisation. Il n'est pas seulement un instrument de diffusion, c'est aussi un instrument de conservation quand il s'agit de sauver une langue rare ou en voie d'extinction. Le CLAD, étant spécialisé dans le domaine de l'application de la recherche fondamentale, à l'étude, à l'enseignement et à la promotion des langues en contact au Sénégal, gagnerait beaucoup à soutenir ce genre de projet de création lexicographique. Puisqu'aujourd'hui, il s'est fixé comme objectif : -de développer des recherches dans le domaine des langues actuellement parlées Sénégal ; -d'appliquer les résultats de ces recherches à la pédagogie des langues vivantes (tout particulièrement en vue de faciliter l'enseignement des langues sénégalaises). Ce type de projet doit aboutir à l'élaboration : de manuels et de matériaux didactiques (élaboration de matériel éducatif en langues nationales : ouvrages de vulgarisation ou d'initiation : textes de lecture, manuels d'enseignement scolaire à l'usage des centres d'alphabétisation, des écoles primaires, secondaires, normales ; dictionnaires élémentaires, grammaire. Élaboration d'ouvrages de référence : grammaires descriptives et générales pour la formation des enseignants, dictionnaires monolingues à vocation scientifique, technique et culturelle. Le Dictionnaire baïnounck- français/ français-baïnounck va ouvrir un autre domaine de la recherche tel que la confection des atlas linguistiques. Il peut contribuer à la production d'au moins d'une synthèse sur le baïnounck, à partir de la documentation préexistante comme point de départ ; à la contribution typologique et à la comparaison des langues atlantiques ; révision de la classification. Le dictionnaire et la base de données lexicale doivent pouvoir être exploités par la suite à la fois pour la linguistique comparative, pour la typologie lexicale, et pour des usages pratiques d'autres professions ou du public (aide à la traduction). Enfin, ce projet devrait permettre la prise en compte par les pouvoirs publics au Sénégal des ethnies et des langues étudiées dans les programmes de codification des langues sénégalaises ainsi que dans les programmes d'alphabétisation.

3. Implications pour le développement

Le Dictionnaire baïnounck-français présenté ici va représenter à ce jour le plus important travail lexical consacré à la langue baïnounck, avec plus de 2.500 items lexicaux (avec de nombreuses locutions associées) toutes traduites en français et baïnounck, couvrent une partie significative du vocabulaire utilisé au quotidien dans la société baïnounck contemporaine. En plus du fait qu'un tel travail contribue à la préservation d'un précieux patrimoine culturel (valorisable par la communauté scientifique), il pourra aussi être utilisé avec profit par : (i)- tous les travailleurs sociaux de langue française et qui sont amenés à avoir des rapports avec la société baïnounck, (ii)- les locuteurs du baïnounck qui aspirent à mieux connaître le sens des mots français en utilisant leur langue maternelle comme point de départ de leur recherche, (iii) un support pour la scolarisation en langue baïnounck.

Ce projet de dictionnaire aura comme intérêt premier de fournir des connaissances sur la langue baïnounck, d'une part, et d'apporter des données supplémentaires susceptibles d'être utilisées pour les travaux de reconstruction et de comparaison des langues atlantiques, d'autre part. Le présent projet de dictionnaire permettra non seulement de mieux faire connaître la langue et ses locuteurs, mais aussi de servir de base à la production d'outils de vulgarisation dans des programmes d'alphabétisation au sein de la communauté baïnounckophone.

4. Description du budget

La publication du livre pourrait avoir lieu aux conditions suivantes : -relecture et formatage du livre par un professionnel de l'édition, soit 656.075 Fcfa ; -préachat de 100 exemplaires (19682,25 Fcfa l'unité), pour soutenir l'édition soit $19682,25 \times 100 = 1.968.225$ Fcfa. Une moitié (50) de ces exemplaires sera donnée à l'Université Cheikh Anta Diop De Dakar, l'autre sera stockée au CLAD (Centre de Linguistique Appliquée de Dakar) et répartie (sous la responsabilité des auteurs) entre la communauté Baïnounckophone et les scientifiques intéressés par la langue. Le total du budget demandé est donc de 6.152.286 FCFA. La publication sera effective au maximum dans les 10 mois qui suivront l'attribution de l'aide demandée. Le budget demandé permettrait à ce travail pionnier d'être divulgué comme il le mérite.

Conclusion

La publication du Dictionnaire baïnounck-français par le CLAD permettra de renforcer les liens entre le français et une des langues africaines partenaires de la francophonie, le baïnounck. Cette publication aura une triple valeur : (1)- sociale (meilleure communication entre les locuteurs du baïnounck et les autres francophones) ; (2)- scientifique : ce dictionnaire est sans équivalent en ce qui concerne le baïnounck ; (3)- culturelle : cet ouvrage contribue à préserver le patrimoine baïnounck, encore peu attesté à l'écrit.

Références bibliographies

DONEUX, J. L., Systèmes phonologiques des langues de Casamance et français parlé par les élèves casamançais du CM1 (cours moyen première année), Dakar, Clad, 1979, 82 p.

CREISSELS, D., Lexique mandinka-français (état provisoire, février 2011). Université Lumière (Lyon2), denis.creissels@univ-lyon2.fr ; <http://deniscreissels.fr>.